Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On w Dolinie Soli\* pobił Edom, dziesięć tysięcy,\*\* zdobył w walce Selę\*\*\* i nadał jej nazwę Jokteel – (tak nazywa się ona) do dnia dzisiejszego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amazjasz w Dolinie Soli pobił dziesięć tysięcy Edomitów, zdobył w walce Selę i zmienił jej nazwę na Jokteel — tak też nazywa się ona aż do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On też pobił dziesięć tysięcy Edomitów w Dolinie Soli i zdobył w walce Selę, i nadał jej nazwę Jokteel, *i tak nazywa się* aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten też poraził Edomczyków dziesięć tysięcy w dolinie solnej, i wziął mocą Selę, a nazwał imię jej Jokteel, aż do tego czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten poraził Edom w Dolinie żup solnych, dziesięć tysięcy, i wziął Skałę na wojnie, i nazwał imię jej Jektehel aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To on pokonał Edomitów w Dolinie Soli, w liczbie dziesięciu tysięcy, i zdobył w bitwie Selę, i nadał jej nazwę Jokteel, którą nosi aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On też w Dolinie Solnej pobił dziesięć tysięcy Edomitów i zdobył w walce Selę i przemianował ją na Jokteel, i tak się nazywa do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To on pokonał dziesięć tysięcy Edomitów w Dolinie Soli, zdobył w walce Selę i nadał jej nazwę Jokteel, która pozostała do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To on właśnie pokonał dziesięć tysięcy Edomitów w Dolinie Soli i w wyniku walk zdobył Selę, nadając jej nazwę Jokteel, którą nosi ona aż do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On pokonał dziesięć tysięcy Edomitów w Dolinie Soli. Podczas wojny zdobył Selę i dał jej nazwę: Jokteel, [która przetrwała] aż do tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він побив Едом в Ґемелі, десять тисяч, і захопив Камінь в битві і назвав його імя Катоїл аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On też był tym, co poraził Edomitów w dolinie Solnej – dziesięć tysięcy ludzi; w walce zdobył miasto Sela i nazwał je Jokteel, aż do dzisiejszego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pobił on Edomitów w Dolinie Soli, dziesięć tysięcy ludzi, i zajął na wojnie Selę; i nazwano ją Jokteel, aż po dziś dzień. |

1. 1) Dolina Soli : wsp. Nachal Malchata, <x>120 14:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tysięcy, אֲלָפִים , lub: oddziałów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sela : utożsamiana z Petrą, <x>120 14:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 8:13</x>; <x>120 8:20-22</x> [↑](#footnote-ref-5)